

05 Бр. 48-3295/012-3

Г Бр. 344-1220/10
17.05. 2012 год.
БЕОГРАД

18 MAY 2012 20 год.

БЕОГРАД, Немањина 11

**АНЕКС II УГОВОРА
О ГРАЂЕЊУ / ПРОЈЕКТОВАЊЕ И ИЗВОЂЕЊЕ РАДОВА НА ИЗГРАДЊИ
МОСТА ЗЕМУН БОРЧА СА ПРИПАДАЈУЋИМ САОБРАЋАЈНИЦАМА
од 15. априла 2010. године**

Закључен у Београду, 14. маја 2012. године,
између Уговорних страна.

НАРУЧИЛАЦ: РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА
које представља др Мирко Цветковић,
председник Владе и министар финансија
(у даљем тексту: **НАРУЧИЛАЦ**)

КОРИСНИК: ГРАД БЕОГРАД
Београд, Драгослава Јовановића број 2
који представља Драган Ђилас, градоначелник
(у даљем тексту: **КОРИСНИК**)

ИЗВОЂАЧ: CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION (CRBC)
Пекинг, НР Кина С 88 Andingmenwai Dajie
коју представља Хуе Тиезху, извршни директор,
(у даљем тексту: **ИЗВОЂАЧ**)

ПРЕАМБУЛА

Уговорне стране сагласно констатују:

- Да је 15. априла 2010. године закључен Уговор о грађењу / пројектовање и извођење радова на изградњи моста Земун-Борча са припадајућим саобраћајницама (у даљем тексту: Уговор о грађењу) између Републике Србије као Наручиоца, града Београда као Корисника и предузећа CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION (CRBC) као Извођача радова.
- Да је 21. априла 2011. године закључен Уговор о изменама Уговора о грађењу / пројектовање и извођење радова на изградњи моста Земун-Борча са припадајућим саобраћајницама.
- Да је 14. јуна 2011. године закључен Анекс I Уговора о грађењу / пројектовање и извођење радова на изградњи моста Земун-Борча са припадајућим саобраћајницама.
- Да се Извођач неопозиво одриче права на додатно плаћање и/или продужење рока за завршетак радова због кашњења са експропријацијом земљишта на земунској страни (у складу са дописима Извођача CRBC(RS)/ZB/LB/201201/50 од 27. јануара 2012. године и RBS/2012/20 од 30. марта 2012. године)

- Да се у току израде планске и пројектно-техничке документације указала потреба за радовима који нису обухваћени чланом 3. Уговора о грађењу (у даљем тексту: Додатни радови). Ти су радови обухваћени и описани у Главном пројекту који је одобрила техничка контрола.
- Предметни радови описани су у оквиру коначне Понуде коју је Извођач доставио дописима CRBC(RS)/ZB/LA/201203/04 од 13. марта 2012. године и RBS/2012/19 од 30. марта 2012. године, на коју је Надзорни орган доставио писану и образложену сагласност и коју је усвојио Радни тим Владе Републике Србије за координацију активности неопходних за реализацију пројекта и испуњење права и обавеза Наручиоца и Корисника утврђених у Уговору о грађењу дана 12. априла 2012. године.

Члан 1. Предмет Анекса II Уговора о грађењу – Додатни радови

Анексом II Уговора о грађењу дефинише се извођење радова који нису обухваћени Пројектним задатком Уговора о грађењу, како је описано у Понуди коју је доставио Извођач, а прихватили Наручилац и Корисник у складу са чланом 5. Уговора о грађењу. Ови Додатни радови наведени су у Прилогу 1 – „Понуда Извођача за Додатне радове“ који је саставни део овог Анекса.

Члан 2. Обим Додатних радова

Обим радова описаних у овом члану чине сви Додатни радови наведени у усвојеној Понуди, а како је дефинисано у Прилогу 1.

Стране сагласно констатују да радови описани у члану 1. горе представљају допуну захтева оригиналног Уговора о грађењу и да се као такви сматрају „Додатним радовима“ сходно члану 5. Уговора о грађењу.

Додатни радови обухватају следеће:

2.1 Приступни пут до СЦ „Ковилово“ дужине 740 m

- 2.1.1 Саобраћајна опрема и сигнализација
- 2.1.2 Електроенергетска инфраструктура
- 2.1.3 Локални пут за СЦ „КОВИЛОВО“
- 2.1.4 Јужни крак испод петље „КОВИЛОВО“

2.2 Девиијација на km 5 +100.00

- 2.2.1 Саобраћајна опрема и сигнализација
- 2.2.2 Девиијација локалног пута на km 5 +100.00

2.3 Девиијација на km 11 +885.03

- 2.3.1 Саобраћајна опрема и сигнализација
- 2.3.2 Девиијација на km 11+885

2.4 Надвожњак на km 5+100

- 2.4.1 Одводњавање саобраћајница

2.4.2 Надвожњак на km 5+100

2.4.3 Саобраћајна опрема и сигнализација

2.5 Надвожњак на km 11+885.03

2.5.1 Одводњавање саобраћајница

2.5.2 Надвожњак на km 11+885.03

2.5.3 Саобраћајна опрема и сигнализација

2.6 Потпорна конструкција од армиране земље – десно од km 0+050.00 до km 0+194.93, L=147 m

2.7 Мост на km 19+820.963

Члан 3. Финансирање Додатних радова

На основу члана 5. Уговора о грађењу, трошкове извођења Додатних радова сnose Наручилац и Корисник.

Члан 4. Рок за извођење Додатних радова

Рок за извођење Додатних радова остаје у складу са роком дефинисаним у члану 7. Уговора о грађењу, а радови на изградњи морају бити завршени пре датума завршетка изградње моста Земун – Борча.

Члан 5. Обештећење за кашњење

Због изузетно неповољних временских услова у фебруару 2012. године, уговорне стране су се овим сагласиле да уколико радови касне мање од 30 дана, Извођачу неће бити наплаћено обештећење за кашњење сходно члану 48. Уговора о грађењу. Уколико кашњење буде дуже од 30 дана, Извођач ће платити обештећење за кашњење Наручиоцу које ће се рачунати за период кашњења од 31. дана, са износом компензације за сваки дан кашњења, у складу са одредбама члана 48. Уговора о грађењу.

Члан 6. Начин плаћања

Плаћање изведених Додатних радова вршиће се у складу са ажурираним Планом повлачења средстава, како је дефинисано у Прилогу 2.

Плаћање изведених Додатних радова вршиће се средствима Наручиоца и Корисника.

Члан 7. Вредност радова

Вредност радова је усвојена вредност из Понуде за Радове који нису обухваћени Пројектним задатком Уговора о грађењу и износи 5,114,002.69 УСД (словима: петмилионасточетрнаестхиљадаидвадолараишездесетдеветценти) и обухвата профит Извођача, трошкове организације градилишта, припремних радова, пратеће опреме и



материјала, трошкове осигурања и све остале директне или индиректне трошкове Извођача у вези са овим радовима.

Члан 8. Гаранције

Није потребно да Извођач достави Гаранцију за добро извршење посла за потребе извођења предметних радова.

Члан 9. Извођење Додатних радова

Током извођења предметних радова, осим уколико изричито другачије није наведено у Анексу II, примењиваће се чланови дефинисани Уговором о грађењу.

Члан 10. Завршне одредбе

10.1 Ступање на снагу Анекса II

Анекс II Уговора о грађењу ступа на снагу по његовом потписивању, чиме постаје саставни део већ потписаног Уговора о грађењу.

10.2 Примерци

Овај Анекс II Уговора сачињен је на српском и енглеском језику у 9 (девет) истоветних примерака на оба језика, од којих за Наручиоца 3 (три), Корисника 3 (три) и за Извођача 3 (три) примерка. Меродавна верзија Анекса II Уговора јесте верзија на енглеском језику.

Прилог 1 – Понуда Извођача за Додатне радове

Прилог 2 – Ажурирани План повлачења средстава



РЕПУБЛИКА СРБИЈА

(др Мирко Цветковић, председник Владе и министар финансија)

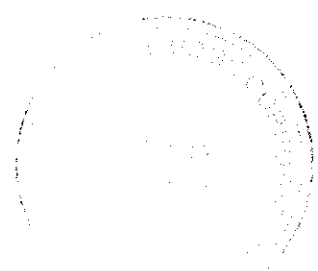


ГРАД БЕОГРАД

(Драган Билац, градоначелник)

CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION

(Хуе Тиезху, извршни директор)



- ПРЕВОД СА ЕНГЛЕСКОГ –
Допис заведен у Дирекцији под бројем 16439 од 14.03.2012.

ЦРБЦ – ОГРНАК ЗА СРБИЈУ
ПРОЈЕКАТ ИЗГРАДЊЕ МОСТА ЗЕМУН-БОРЧА СА ПРИПАДАЈУЋИМ
САОБРАЋАЈНИЦАМА

CRBC(RS)/ZB/LA/201203/04

Датум: 13.03.2012.

Дирекција за грађевинско земљиште
и изградњу Београда
н/р Милош Ристић

Предмет: Понуда за радове који нису обухваћени Уговором о грађењу

Поштовани,

Обраћамо Вам се у вези нашег дописа бр. CRBC(RS)/ZB/LA/201203/01 од 01.03.2012. године. У складу са Вашим захтевима изнетим на састанку о напредовању радова одржаном 13.03.2012. год. овом приликом Вам достављамо нашу понуду у УСД: у износу од 4.649.093,35 УСД (словима: четиримилионашестстотиначетрдесетдеветхиљададеведесеттридолараитридесетпетценти) по курсу Европске централне банке између евра и УС долара на дан 01.03.2012. године (1 евро = 1,3312 УСД).

Молимо Вас да нам одговор доставите у најкраћем могућем року.

Срдачан поздрав,

Chen San'an (Чен Сан Ан)
Руководилац пројекта
Пројекат изградње моста Земун-Борча са припадајућим саобраћајницама
ЦРБЦ – огранак за Србију

Сс: г. Дејвид Филипс (David Phillips), Луј Берже Група, Регионална канцеларија за западни Балкан (Louis Berger Group Regional Office for Western Balkans)

Прилог: резиме Понуде

Збирна рекапитулација

Број	Опис	Укупно
1	Приступни пут до СЦ Ковилово дужине 740 м	
1.1	Књига 8: Пројекат саобраћајне опреме и сигнализације	€ 17,261.18
1.2	Књига 9: Пројекат електроенергетске инфраструктуре	€ 29,840.00
1.3	Локални пут за СЦ „КОВИЛОВО□ – деоница II	€ 198,355.08
1.4	Јужни крак испод петље „КОВИЛОВО□ - деоница II	€ 32,886.59
2	Обилазни пут на км 5+100	
2.1	Књига 8: Пројекат саобраћајне опреме и сигнализације	€ 31,725.09
2.2	Девиијација локалног пута на км 5+100.00 - деоница II	€ 485,978.81
3	Обилазни пут на км 11+885.03	
3.1	Књига 8: Пројекат саобраћајне опреме и сигнализације	€ 39,516.62
3.2	Девиијација на км 11+885 – деоница III	€ 409,142.68
4	Надвожњак на км 5+100	
4.1	Књига 4: Пројекат одводњавања саобраћајница	€ 6,874.50
4.2	Надвожњак на км 5+100	€ 701,559.46
4.3	Књига 8: Пројекат саобраћајне опреме и сигнализације	€ 16,095.75
5	Надвожњак на км 11+885.03	
5.1	Књига 4: Пројекат одводњавања саобраћајница	€ 6,874.50
5.2	Надвожњак на км 11+885.03	€ 669,050.13
5.3	Књига 8: Пројекат саобраћајне опреме и сигнализације	€ 16,643.76
6	Потпорна конструкција од армиране земље десно од км 0+050.00 до км 0+194.93, L=147m	€ 411,384.40
7	Мост на км 19+820.963	€ 419,219.31
Укупно		€ 3,492,407.87
Укупно (USD)		\$ 4,649,093.35

- ПРЕВОД СА ЕНГЛЕСКОГ –
Допис заведен у Дирекцији под бројем 21236 од 30.03.2012.

ЦРБЦ – ОГРАНАК ЗА СРБИЈУ

Ref. RBS/2012/19
Датум: 30.03.2012.

Дирекција за грађевинско земљиште
и изградњу Београда
н/р Татјана Поповић

Поштована,

Предмет: Радови који нису обухваћени Пројектним задатком, а потребно их је извести у складу са Уговором о грађењу

Обраћамо Вам се у вези нашег дописа бр. CRBC(RS)/ZB/LA/201203/01. Износ из Понуде која Вам је достављена обухвата само трошкове извођења радова описаних у Предмеру радова. У складу са одредбама Уговора о грађењу, на овај износ треба додати 5% за режијске трошкове и 5% профита, што укупно износи 5.114.002,69 (словима: петмилионастотетрнаестхиљадаидвадолараишездесетдеветценти).

Најљубазније Вас молимо да хитно прегледате и прихватите предметну Понуду, како би Извођач могао да интензивира напоре за извођење поменутих радова.

Молимо Вас да нам одговор доставите у најкраћем могућем року.

Срдачан поздрав,

Хуе Тиезху (Сјуе Тјецу)
Извршни директор
ЦРБЦ – огранак за Србију

Прилог 2 План плаћања по кључним догађајима за Пројекат Северне Тангенте у Београду, Србија

Серијски број	Платња	Планирано време плаћања (месец)	Процент плаћања (%)	Авансни одбитак (%)	Акмулативна стопа плаћања (%)	Удео за који је задужена кинеска Екит банка (85%) изражен у УСД	Удео за који је задужена Влада Р. Србије (15%) изражен у УСД	Укупно тренутно акмулативно задужење изражено у УСД	Процењени датум почетка	Процењени датум завршетка
	Уговорна цена	260.114.002,69				216.750.000,00	43.364.002,69	260.114.002,69		
1	Авансно плаћање	У року од двадесет осам (28) дана након достављања гаранције за повраћај аванса, гаранције за добро извршење посла и полисе осигурања	14,71%	0,00%	14,71%	32.512.500,00	5.737.500,00	38.250.000,00		20. јун, 2011
2	Завршетак главног пројекта	У року од двадесет осам (28) дана након усвајања Главног пројекта	2,94%	0,00%	17,65%	6.502.500,00	1.147.500,00	7.650.000,00		15. јун, 2011
3	Завршетак изградње привременог каписа	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка изградње привременог каписа на палилујској страни моста Земун-Борча	3,92%	0,00%	21,57%	8.670.000,00	1.590.000,00	10.200.000,00	15. јун, 2011	30. сеп., 2011
4	Завршетак изградње 250м привремене мостовске конструкције на Палилујској страни моста Земун-Борча	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка привременог моста на палилујској страни за изградњу моста Земун-Борча	0,98%	0,00%	22,55%	2.167.500,00	382.500,00	2.550.000,00	1. авг., 2011	30. сеп., 2011
5	Завршетак привремене мостовске конструкције на Палилујској страни моста Земун-Борча	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка привременог моста на палилујској страни за изградњу моста Земун-Борча	2,46%	0,50%	24,51%	4.335.000,00	765.000,00	5.100.000,00	1. окт., 2011	31. дец., 2011
6	Завршетак привремене мостовске конструкције на Земунској страни моста Земун-Борча	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка привременог моста на земунској страни за изградњу моста Земун-Борча	1,48%	0,50%	25,48%	2.167.500,00	382.500,00	2.550.000,00	27. март 2012	15. мај, 2012
7	Завршетак гобијања шипова инунационане конструкције и припадне конструкције на палилујској страни моста Земун-Борча	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	8,10%	2,71%	30,88%	11.921.250,00	2.103.750,00	14.025.000,00	21. окт., 2011	30. јул, 2012
8	Завршетак побијања шипова на главном распону моста Земун - Борча	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	6,40%	1,50%	35,78%	10.837.500,00	1.912.500,00	12.750.000,00	24. феб., 2012	20. авг., 2012

6

6

9	Завршетак гођања шипова за приступну конструкцију моста на Земунској страни	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	1,97%	0,50%	37,25%	3.251.250,00	573.750,00	3.825.000,00	15. авг., 2012	16. сеп., 2012
10	Кумулативни завршетак земљаних радова за 5 км приградне саобраћајнице без заштите нагиба	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	5,91%	1,50%	41,66%	9.753.750,00	1.721.250,00	11.475.000,00	4. апр., 2012	20. сеп., 2012
11	Завршетак доњег строја инунационане конструкције и припадне конструкције на палилушкој страни моста Земун-Борча	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	5,91%	1,50%	46,07%	9.753.750,00	1.721.250,00	11.475.000,00	29. март, 2012	28. окт., 2012
12	Завршетак доњег строја припадне конструкције на Земунској страни	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	1,97%	0,50%	47,54%	3.251.250,00	573.750,00	3.825.000,00	17. сеп., 2012	30. нов., 2012
13	Завршетак доњег строја главне мостовске конструкције моста Земун-Борча	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	5,42%	1,50%	51,46%	8.670.000,00	1.530.000,00	10.200.000,00	9. мај, 2012	12. дец., 2012
14	Кумулативни завршетак 5 км коловозне конструкције пратеће саобраћајнице укључујући заштиту нагиба	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	4,93%	1,50%	54,89%	7.586.250,00	1.338.750,00	8.925.000,00	15. јун., 2012	20. март, 2013
15	Завршетак доњег строја моста преко железничке пруге на стационима К19+081,00	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	5,42%	1,50%	58,81%	8.670.000,00	1.530.000,00	10.200.000,00	1. јун., 2012	31. јун., 2013
16	Кумулативни завршетак 10 км земљаних радова пратеће саобраћајнице без заштите нагиба	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	5,41%	1,00%	63,22%	9.753.750,00	1.721.250,00	11.475.000,00	20. окт., 2012	05. сеп., 2013
17	Кумулативни завршетак 10 км коловозне конструкције пратеће саобраћајнице са заштитом нагиба	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	3,43%	0,00%	66,65%	7.586.250,00	1.338.750,00	8.925.000,00	1. март, 2013	20. окт., 2013
18	Кумулативни завршетак 15 км земљаних радова пратеће саобраћајнице без заштите нагиба	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	4,41%	0,00%	71,05%	9.753.750,00	1.721.250,00	11.475.000,00	15. март, 2013	31. окт., 2013
19	Кумулативни завршетак 15 км коловозне конструкције пратеће саобраћајнице са заштитом нагиба и додатних радова дефинисаних Анексом II Уговора	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	5,40%	0,00%	76,46%	11.933.152,29	2.105.850,40	14.039.002,69	1. мај, 2013	15. дец., 2013
20	Завршетак горњег строја главне конструкције моста Земун-Борча	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	2,94%	0,00%	79,40%	6.502.500,00	1.147.500,00	7.650.000,00	11. окт., 2013	1. јан., 2014
21	Завршетак свих земљаних радова на пратећој саобраћајници без заштите нагиба	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	3,92%	0,00%	83,32%	8.670.000,00	1.530.000,00	10.200.000,00	15. јун., 2013	15. март, 2014

22	Завршетак свих грађевинских радова на мосту преко железничке пруге на К19+081.00	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	2,94%	0,00%	86,26%	6.502.500,00	1.147.500,00	7.650.000,00	1. авг., 2013	30. јун, 2014
23	Завршетак коловозне конструкције на деоници од новог новосадског пута до улице цара Душана (Батјанички пут) са заштитом нагиба	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	0,98%	0,00%	87,24%	2.167.500,00	382.500,00	2.550.000,00	05. апр., 2014	15. јун, 2014
24	Завршетак горњег строја индустријске конструкције и прилазне конструкције на палилулској страни моста Замун-Борча	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	2,94%	0,00%	90,18%	6.502.500,00	1.147.500,00	7.650.000,00	1. јун, 2012	26. јун, 2014
25	Завршетак целе коловозне конструкције пратеће саобраћајнице са заштитом нагиба	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	2,94%	0,00%	93,12%	6.502.500,00	1.147.500,00	7.650.000,00	1. сеп., 2013	31. авг., 2014
26	Завршетак свих грађевинских радова на мосту Замун-Борча	У року од четрдесет два (42) дана након завршетка радова	1,96%	0,00%	95,08%	4.335.000,00	765.000,00	5.100.000,00	2. јан., 2014	18. окт., 2014
27	Завршетак свих грађевинских радова на пројекту добијена Потврда о преузимању радова	У року од четрдесет два (42) дана након издавања Потврде о преузимању радова	2,95%	0,00%	98,03%	6.490.597,71	1.145.399,60	7.635.997,31	19. окт., 2014	26. дец., 2014
28	Завршни рачун (повраћај банкарске Гаранције за добро извршење посла)	У року од четрдесет два (42) дана након издавања Потврде о добром извршењу радова	1,97%	0,00%	100,00%	0,00	5.114.002,69	5.114.002,69	27. окт., 2014	27. окт., 2016
			114,71%	14,71%		216.750.000,00	43.364.002,69	260.114.002,69		

Напомена: 1. Овим планом су обухваћена и додатна плаћања за радове дефинисане Анексом II Уговора о грађењу, док евантуална додатна плаћања везана за усаглашавање цена услед других непредвидљивих радова

и измена нису обухваћена овим планом и биће независно мерена и плаћана у складу са конкретном (реалном) ситуацијом.

2. Плаћање за сваку деоницу вршиће се благовремено по завршетку те деонице.
3. Авансно плаћање се односи на прво плаћање како је дефинисано Уговором.
4. Процењени датуми из табеле биће промјењени у случају промене у Плану прибављања земљишта.
5. Након што Инвеститор усвоји Динамички план радова, у овај План плаћања биће унети датуми из усвојеног Динамичког плана, који тиме постају датуми за плаћање.

05 Број: 48-3295/012-3

Г Бр. 344-1220/10

12.05. 2012 год.

18 MAY 2012 20 год.

БЕОГРАД

БЕОГРАД, Немањина 11

**ANNEX II TO THE COMMERCIAL CONTRACT
DESIGN AND EXECUTION OF WORKS OF THE CONSTRUCTION OF
THE ZEMUN-BORČA BRIDGE WITH THE ACCOMPANYNG ROADS
dated April 15, 2010**

Concluded in Belgrade, May 14, 2012,
Between the Contracting Parties:

EMPLOYER: **REPUBLIC OF SERBIA
MINISTRY OF FINANCE**
Belgrade, 20 Kneza Miloša Street.
represented by Mirko Cvetković Ph.D.,
Prime Minister and Minister of Finance
(hereinafter referred to as: **EMPLOYER**)

BENEFICIARY: **CITY OF BELGRADE**
Belgrade, 2 Dragoslava Jovanovića Street.
represented by Dragan Djilas, Mayor
(hereinafter referred to as: **BENEFICIARY**)

CONTRACTOR: **CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION (CRBC)**
Beijing, PR China, C88 Andingmenwai Dajie
represented by Xue Tiezhu, Managing Director
(hereinafter referred to as: **CONTRACTOR**)

PREAMBLE

The Contracting Parties hereby agree that:

- The Republic of Serbia as the Employer, the City of Belgrade as the Beneficiary and China Road & Bridge Corporation (CRBC) as the Contractor entered into the Commercial Contract / Design and Execution of Works of the Construction of the Zemun-Borča Bridge with the Accompanying Roads (hereinafter referred to as: the Commercial Contract) on April 15, 2010.
- The Amendment Agreement to the Commercial Contract / Design and Execution of Works of the Construction of the Zemun-Borča Bridge with the Accompanying Roads was concluded on April 21, 2011
- Annex I to the Commercial Contract - Design and Execution of Works on the Construction of the Zemun-Borča Bridge with the Accompanying Roads was concluded on the 14th June 2011.
- The Contractor irrevocably waives his entitlement to additional payment and/or extension of time for completion associated with delay to land acquisition on the Zemun side (in accordance with Contractor's letter references CRBC(RS)/ZB/LB/201201/50 dated 27th January 2012 and RBS/2012/20 dated 30th March 2012)
- In the process of preparing the initial planning documents it was recognized that there was a need for works out of Article 3 of the Commercial Contract (hereinafter referred to

as "Supplementary Works"), These Supplementary Works are included and described in the Main Design which has been approved by Technical Control.

- These Supplementary Works are described in the final Offer submitted by the Contractor in letter references CRBC(RS)/ZB/LA/201203/04 dated March 13th 2012 and RBS/2012/19 dated March 30th 2012, to which the Engineer responded with written recommendation of acceptance and was subsequently accepted on April 12th 2012 by the Working Group formed by the Government of the Republic of Serbia for coordination of the activities necessary for Project implementation and fulfilment of Employer's and Beneficiary's rights and obligations set forth in the Commercial Contract.

Article 1 Subject of the Annex II to the Commercial Contract – Supplementary Works

This Annex II to the Commercial Contract defines the execution of Supplementary Works outside the scope of the Terms of Reference (TOR), as described in the accepted Offer submitted by the Contractor, and approved by Employer and Beneficiary, in accordance with the Article 5 of the Commercial Contract. These Supplementary Works are stipulated in Appendix 1 – "Contractor's Offer for Supplementary Works" and is an integral part of this Annex II.

Article 2 Scope of Supplementary Works

The scope of Works defined in this Article comprises all of the Supplementary Works described in the accepted Offer and as defined within the Appendix 1.

It is agreed that the works described under Article 1 above are additional to the original requirements of the Commercial Contract and are thus considered to fall under the definition of "Subsequent works" under Article 5 of the Commercial Contract.

The summary breakdown of Supplementary Works is as follows:

2.1 Access road which will be built to sports centre Kovilovo with the length of 740 m

- 2.1.1 Traffic Equipment and Signalization
- 2.1.2 Electricity Infrastructure
- 2.1.3 Local road to SC "KOVILOVO"
- 2.1.4 The southern branch below Loops "KOVILOVO"

2.2 Detour at km 5 +100.00

- 2.2.1 Traffic Equipment and Signalization
- 2.2.2 Detour local road at km 5 +100.00

2.3 Detour at km 11 +885.03

- 2.3.1 Traffic Equipment and Signalization
- 2.3.2 Detour at km 11+885

2.4 Overpass at km 5+100

- 2.4.1 Communication Drainage
- 2.4.2 Overpass at km 5+100
- 2.4.3 Traffic Equipment and Signalization

2.5 Overpass at 11+885.03

2.5.1 Communication Drainage

2.5.2 Overpass at 11+885.03

2.5.3 Traffic Equipment and Signalization

2.6 Supporting structure of reinforced earth - right from km 0+050.00 to km 0+194.93, L=147 m

2.7 Bridge at KM 19+820.963

Article 3 Financing of Supplementary Works

On the basis of Article 5 of the Commercial Contract, the cost of the Supplementary Works shall be borne by the Employer and the Beneficiary.

Article 4 Supplementary Works - Deadlines

The deadlines for Supplementary Works shall remain in accordance with the deadlines defined within Article 7 of the Commercial Contract, and the construction must be completed before the completion date of Zemun-Borca Bridge.

Article 5 Delay Damages

Due to the exceptionally adverse weather conditions in February 2012, Contractual Parties hereby agree that, if the completion date for the works is delayed by up to 30 days, delay damages in accordance with of Article 48 of Commercial Contract shall not be imposed. If the completion date is delayed more than 30 days, delay damages shall be imposed commencing the 31st day, with the daily amount of compensation in accordance with the provisions of Article 48 of the Commercial Contract.

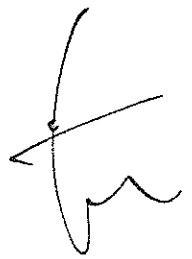
Article 6 Method of Payment

Payment of the Supplementary Works shall be made in accordance with the updated Milestone Payment Schedule as defined in Appendix 2.

The payment of the Supplementary Works shall be from funds provided by the Employer and Beneficiary.

Article 7 Value of the Works

The value of the Supplementary Works is the value accepted in the Offer for Works out of the scope of the TOR and is stated as such in amount of 5,114,002.69 US\$ (in words five million one hundred and fourteen thousand and two US dollars and sixty nine cents). This includes the profit of the Contractor as well as expenses of organizing the construction site, preparatory works, accompanying material and equipment, insurance and all other related, direct or indirect expenses of the Contractor.



Article 8 Guarantees

For purpose of execution for these Supplementary Works, the Employer and Beneficiary does not require the Contractor to submit an additional Performance guarantee.

Article 9 Execution of the Supplementary Works

During the execution of these Supplementary Works, unless otherwise expressly stated in within this Annex II, the defined Articles from the Commercial Contract shall be applicable.

Article 10 Final Provisions

10.1 Concluding of Annex II

Annex II to the Contract is concluded on the day of the signing of this Annex II document by the contracted parties, thus becoming integral part of the signed Commercial Contract.

10.2 Copies

This Annex II to the Contract is made in the Serbian and English languages in 9 (nine) identical copies in both languages, 3 (three) of which are for the Employer, 3 (three) of which are for the Beneficiary, and 3 (three) of which are for the Contractor. The prevailing version of this Annex will be the English version.

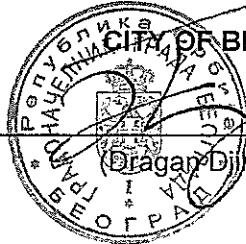
Appendix 1 – Contractor's Offer for Supplementary Works

Appendix 2 – Updated Milestone Payment Schedule



REPUBLIC OF SERBIA

(Mirko Cvetkovic Ph.D., Prime Minister and Minister of Finance)

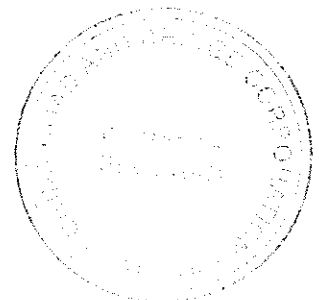


CITY OF BELGRADE

(Dragan Djilas, Mayor)

CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION

(Xue Tiezhu, Managing Director)





中国路桥塞尔维亚办事处泽蒙-博尔察大桥及附属连接线工程项目
 CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION (SERBIA BRANCH) THE ZEMUN- BORČA
 BRIDGE WITH THE ACCOMPANYING ROADS PROJECT

CRBC(RS)/ZB/LA/201203/04

Date: March 13th, 2012

To: BLDPA
 Attention: Mr.Milos RISTIC
 Project Manager and Engineer

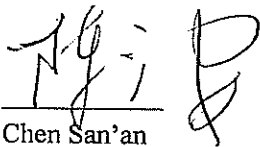
Subject: Offer for works out of Commercial Contract

Dear Sir,

We refer to our letter No. CRBC(RS)/ZB/LA/201203/01 dated on March 1st, 2012. According to your requirements on the progress meeting held on March 13, 2012, we hereby submit our offer in USD: that is 4,649,093,35 US\$ (in word: Four million ,Six hundred Forty Nine thousand and Ninety Three USD point Thirty Five cents) with the exchange rates of European Central Bank on March 1st, 2012 between EURO and US Dollar (1 EURO = 1.3312 US Dollar).

Your prompt response will be highly appreciated.

Best regards,


 Chen San'an

Project Manager
 The Zemun-Borca Bridge with the Accompanying Roads Project
 China Road and Bridge Corporation (Serbia Branch)

Дирекција за грађевинско земљиште и изградњу Београда Ј.П. БЕОГРАД			
ПРИМЛ			
број:	16439	14 MAR 2012	
сектор:			

Cc: Mr.David PHILLIPS, Louis Berger Group Regional Office for Western Balkans

Encl: the Summary of the Offer

塞尔维亚·贝尔格莱德
 Belgrade, Serbia
 地址 Address: KOVILOVO bb

电话 Tel: 381 11 4140 191
 传真 Fax: 381 11 4140 199
 邮政编码: Postal Code: 11211

Received by:	
Date:	

Збирна Рекапитулација
Summary

Број Series No	Опис Description	Укупно Amount (Euro)
1	Пристапни пут до СЦ Ковилово дужине 740 м Access road which will be built to sports center Kovilovo with the length of 740 m	
1.1	Књига 8: Пројекат саобраћајне опреме и сигнализације Book 8: Design of Traffic Equipemnt and Signalization	€ 17,261.18
1.2	Књига 9: Пројекат електроенергетске инфраструктуре Book 9: Electricity Infrastructure	€ 29,840.00
1.3	Локални пут за СЦ "КОВИЛОВО" - деоница II Local road to SC "KOVILOVO" - Section II	€ 198,355.08
1.4	Јужни крак испод петље "КОВИЛОВО" - деоница II The southern branch below Loops "KOVILOVO" - Section II	€ 32,886.59
2	Обилазни пут на км 5+100 Detour at km 5 +100.00	
2.1	Књига 8: Пројекат саобраћајне опреме и сигнализације Book 8: Traffic Equipment and Signalization	€ 31,725.09
2.2	Девација локалног пута на км 5+100.00 - деоница II Detour local road at km 5 +100.00 - Section II	€ 485,978.81
3	Обилазни пут на км 11+885.03 Detour at km 11 +885.03	
3.1	Књига 8: Пројекат саобраћајне опреме и сигнализације Book 8: Traffic Equipment and Signalization	€ 39,516.62
3.2	Девација на км 11+885 - деоница III Deviation at km 11+885 - Section III	€ 409,142.68
4	Надвожњак на км 5+100 Overpass at km 5+100	
4.1	Књига 4: Пројекат одводњавања саобраћајница Book 4: Communication Drainage	€ 6,874.50
4.2	Надвожњак на км 5+100 Overpass at km 5+100	€ 701,559.46
4.3	Књига 8: Пројекат саобраћајне опреме и сигнализације Book 8: Traffic Equipment and Signalization	€ 16,095.75
5	Надвожњак на км 11+885.03 Overpass at km 11+885.03	
5.1	Књига 4: Пројекат одводњавања саобраћајница Book 4: Communication Drainage	€ 6,874.50
5.2	Надвожњак на км 11+885.03 Overpass at km 11+885.03	€ 669,050.13
5.3	Књига 8: Пројекат саобраћајне опреме и сигнализације Book 8: Traffic Equipment and Signalization	€ 16,643.76
6	Попорна конструкција од армиране земље десно од км 0+050.00 до км 0+194.93, L=147 m Supporting structure of reinforced earth - right from km 0+050.00 to km 0+194.93, L=147 m	€ 411,384.40
7	Мост на км 19+820.963 Bridge at km 19+820.963	€ 419,219.31
Укупно Total		€ 3,492,407.87
Ukupno (USD) Total Amount in USD		\$4,649,093.35



中国路桥工程有限责任公司塞尔维亚办事处
CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION SERBIA BRANCH

Ref: RBS/2012/19

Date: March 30th, 2012

Belgrade Land Development Public Agency
Direkcija Za Građevinsko Zemljište i
Izgradnju Beograda JP
Attn: Ms. Tatjana Popovic

Д. Р. Е. К. И. - Ј. П. - Земљиште у Београду - Београд Ј. П. БЕОГРАД				
ПРИМЉЕНО				
Број 21236		30-03-2012		
сектор	шифра	позив	класиф	индекс

Dear Madam,

Subject: Works outside of TOR needed to be done by Commercial Contract

We refer to our letter reference CRBC (RS)/ZB/LA/201203/01. Amount in Offer submitted to your party contains only price for costs needed to be fulfilled in order to execution the works described in Bill of Quantities. According to provisions of Commercial Contract, we add to this amount, 5% for Management Fees and 5% for Profit, making the total amount of 5,114,002.69 (five million one hundred and fourteen thousand and two US dollars and sixty nine cents).

We kindly ask you to check this offer and approve it immediately in order to enhance efforts of Contractor for execution of these works.

Your prompt response will be highly appreciated.

Best regards,

Xue Jiazhu
Managing Director

China Road and Bridge Corporation (Serbia Branch)



Appendix 2 Updated Milestone Payment Schedule for Belgrade North Tangent Road Project in Serbia

Serial No.	Payment Node	Intending Payment Time (month)	Payment Percentage (%)	Advance payment deduction (%)	Accumulated Payment Ratio (%)	Proportion Responsible by China Ex & Im Bank (85%) in USD	Proportion Responsible by Serbia Government (15%) in USD	Current Accumulative Total in USD	Estimated starting date	Estimated finishing date
	Contract Price	260.114.002,69				216.750.000,00	43.364.002,69	260.114.002,69		
1	Advance payment	Within twenty-eight (28) days after submission of advance payment guarantee, performance bank Guarantee and Insurance policy	14,71%	0,00%	14,71%	32.512.500,00	5.737.500,00	38.250.000,00		20 Jun., 2011
2	Completion of final design	Within twenty-eight (28) days after approval of final design	2,94%	0,00%	17,65%	6.502.500,00	1.147.500,00	7.650.000,00		15 Jun., 2011
3	Completion of temporary camp construction	Within Forty-two(42) days after the construction of temporary camp located on Palliula side for Zemun-Borca bridge is completed	3,92%	0,00%	21,57%	8.670.000,00	1.530.000,00	10.200.000,00	15 Jun., 2011	30 Sep., 2011
4	Completion of 250m of Temporary trestle on Palliula side of Zemun-Borca bridge	Within Forty-two(42) days after Temporary trestle on Palliula side of Zemun-Borca bridge is completed	0,98%	0,00%	22,55%	2.167.500,00	382.500,00	2.550.000,00	1 Aug., 2011	30 Sep., 2011
5	Completion of Temporary trestle on Palliula side of Zemun-Borca bridge	Within Forty-two(42) days after Temporary trestle on Palliula side of Zemun-Borca bridge is completed	2,46%	0,50%	24,51%	4.335.000,00	765.000,00	5.100.000,00	1 Oct., 2011	31 Dec. 2011
6	Completion of Temporary trestle on Zemun side of Zemun-Borca bridge	Within Forty-two(42) days after Temporary trestle on Zemun side of Zemun-Borca bridge is completed	1,48%	0,50%	25,49%	2.167.500,00	382.500,00	2.550.000,00	27 Mar., 2012	15 May., 2012
7	Completion of pile foundation of beach bridge and approach Bridge on Palliula side of Zemun-Borca Bridge	Within Forty-two(42) days after the works are completed	8,10%	2,71%	30,88%	11.921.250,00	2.103.750,00	14.025.000,00	21 Oct., 2011	30 Jul., 2012
8	Completion of pile foundation of main bridge of Zemun-Borca Bridge	Within Forty-two(42) days after the works are completed	6,40%	1,50%	35,78%	10.837.500,00	1.912.500,00	12.750.000,00	24 Feb., 2012	20 Aug., 2012
9	Completion of pile foundation of approach Bridge on Zemun side of Zemun-Borca Bridge	Within Forty-two(42) days after the works are completed	1,97%	0,50%	37,25%	3.251.250,00	573.750,00	3.825.000,00	15 Aug., 2012	16 Sep., 2012

fr

10	Cumulative completion of 5km of earthworks without slope protection of accompanying road	Within Forty-two(42) days after the works are completed	5.91%	1.50%	41.66%	9,753,750.00	1,721,250.00	11,475,000.00	4 Apr., 2012	20 Sep., 2012
11	Completion of sub-structure of beach bridge and approach bridge on Palliula side of Zemun-Borca Bridge	Within Forty-two(42) days after the works are completed	5.91%	1.50%	46.07%	9,753,750.00	1,721,250.00	11,475,000.00	29 Mar., 2012	28 Oct, 2012
12	Completion of sub-structure of approach bridge on Zemun side of Zemun-Borca Bridge	Within Forty-two(42) days after the works are completed	1.97%	0.50%	47.54%	3,251,250.00	573,750.00	3,825,000.00	17 Sep., 2012	30 Nov., 2012
13	Completion of sub-structure of main bridge of Zemun-Borca Bridge	Within Forty-two(42) days after the works are completed	5.42%	1.50%	51.46%	8,670,000.00	1,530,000.00	10,200,000.00	9 May., 2012	12 Dec, 2012
14	Cumulative completion of 5km of pavement structure including slope protection of accompanying road	Within Forty-two(42) days after the works are completed	4.93%	1.50%	54.89%	7,586,250.00	1,338,750.00	8,925,000.00	15 Jul, 2012	20 Mar., 2013
15	Completion of sub-structure of bridge at K19+081.00 over the railway	Within Forty-two(42) days after the works are completed	5.42%	1.50%	58.81%	8,670,000.00	1,530,000.00	10,200,000.00	1 Jul., 2012	31 Jul., 2013
16	Cumulative completion of 10km of earthworks without slope protection of accompanying road	Within Forty-two(42) days after the works are completed	5.41%	1.00%	63.22%	9,753,750.00	1,721,250.00	11,475,000.00	20 Oct, 2012	05 Sep., 2013
17	Cumulative completion of 10km of pavement structure including slope protection of accompanying road	Within Forty-two(42) days after the works are completed	3.43%	0.00%	66.65%	7,586,250.00	1,338,750.00	8,925,000.00	1 Mar., 2013	20 Oct, 2013
18	Cumulative completion of 15km of earthworks without slope protection of accompanying road	Within Forty-two(42) days after the works are completed	4.41%	0.00%	71.05%	9,753,750.00	1,721,250.00	11,475,000.00	15 Mar., 2013	31 Oct, 2013
19	Cumulative completion of 15km of pavement structure including slope protection of accompanying road and supplementary works defined in Annex II	Within Forty-two(42) days after the works are completed	5.40%	0.00%	76.46%	11,933,152.29	2,105,850.40	14,039,002.69	1 May., 2013	15 Dec., 2013
20	Completion of super-structure of main bridge of Zemun-Borca Bridge	Within Forty-two(42) days after the works are completed	2.94%	0.00%	79.40%	6,502,500.00	1,147,500.00	7,650,000.00	11 Oct., 2013	1 Jan, 2014
21	Completion of all the earthworks without slope protection of accompanying road	Within Forty-two(42) days after the works are completed	3.92%	0.00%	83.32%	8,670,000.00	1,530,000.00	10,200,000.00	15 Jun., 2013	15 Mar., 2014
22	Completion of all the construction works of bridge at K19+081.00 over the railway	Within Forty-two(42) days after the works are completed	2.94%	0.00%	86.26%	6,502,500.00	1,147,500.00	7,650,000.00	1 Aug., 2013	30 Jun., 2014

23	Completion of pavement structure including slope protection of New Novi Sad to Cara Dusana Street(Batajnicki) section	Within Forty-two(42) days after the works are completed	0,98%	0,00%	87,24%	2.167.500,00	382.500,00	2.550.000,00	05 Apr. , 2014	15 Jul., 2014
24	Completion of super-structure of beach bridge and approach bridge of zemun-borca Bridge	Within Forty-two(42) days after the works are completed	2,94%	0,00%	90,18%	6.502.500,00	1.147.500,00	7.650.000,00	1 Jul., 2012	26 Jul., 2014
25	Completion of all the pavement structure including slope protection of accompanying road	Within Forty-two(42) days after the works are completed	2,94%	0,00%	93,12%	6.502.500,00	1.147.500,00	7.650.000,00	1 Sep., 2013	31 Aug., 2014
26	Completion of all the construction works of Zemun-Borca Bridge	Within Forty-two(42) days after the works are completed	1,96%	0,00%	95,08%	4.335.000,00	765.000,00	5.100.000,00	2 Jan., 2014	18 Oct., 2014
27	Completion of all the construction works of the project, Received taking over Certificate	Within Forty-two(42) days after taking over Certificate is issued	2,85%	0,00%	98,03%	6.490.597,71	1.145.399,60	7.635.997,31	19 Oct., 2014	26 Dec., 2014
28	Final Account (Return of Bank Guarantee of Performance Guarantee)	Within Forty-two(42) days after Performance Certificate is issued	1,97%	0,00%	100,00%	0,00	5.114.002,69	5.114.002,69	27 Oct., 2014	27 Oct., 2016
			114,71%	14,71%		216.750.000,00	43.364.002,69	260.114.002,69		

Note: 1. This Milestone Payment Schedule includes additional payments for the Works defined in the Annex II to the Commercial Contract,

whilst additional payments related to price adjustment due to contingency and variation are not included in this Schedule and shall be measured and paid separately according to practical situation.

2. The payment for each section shall be paid duly upon completion of that section.

3. Advance payment refers to the first payment as defined in the contract.

4. Estimated dates from the table will be changed if the Land Acquisition Plan is changed.

5. After acceptance of Dynamic Plan for works by Employer, in this Milestone Payment Schedule will be inserted dates from accepted Dynamic Plan thus becoming fixed terms for payment.